Porównanie tłumaczeń I Samuela 29:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Dawid powiedział do Akisza: Ale co zrobiłem i co znalazłeś przeciw swojemu słudze od dnia, w którym zjawiłem się przed tobą aż do dnia dzisiejszego, że nie mogę wejść (do bitwy) i walczyć przeciw wrogom mojego pana, króla? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid chciał wiedzieć więcej: Ale co zrobiłem — zapytał — i co masz do zarzucenia swojemu słudze od dnia, w którym zjawiłem się u ciebie, do dziś, że nie mogę uczestniczyć w bitwie i walczyć przeciw wrogom mojego pana, króla? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid powiedział do Akisza: Cóż uczyniłem? Co znalazłeś u swego sługi od dnia, w którym byłem przy tobie, aż do dziś, że nie mogę wyruszyć do walki z wrogami swego pana, króla? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Dawid do Achisa: Cóżem wżdy uczynił? a coś znalazł w słudze twym ode dnia, któregom był przy tobie, aż do dnia tego, abym nie szedł i nie walczył przeciwko nieprzyjaciołom króla, pana mego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid do Achisa: Cóżem uczynił? I coś nalazł we mnie, słudze twym, ode dnia, któregom był przed oczyma twymi, aż do dnia tego, abych nie szedł a walczył przeciw nieprzyjaciołom króla, pana mego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Dawid rzekł do Akisza: Co zrobiłem? Cóż znalazłeś u sługi twojego od dnia, w którym zacząłem być u ciebie, do dziś, że nawet nie mogę wyruszyć do walki z wrogami pana mojego, króla? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Dawid rzekł do Akisza: Cóż uczyniłem i co znalazłeś na swoim słudze od chwili, kiedy przystałem do ciebie, aż do dnia dzisiejszego, że nie mogę ruszyć do boju z nieprzyjaciółmi króla, mojego pana? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid jednak powiedział do Akisza: Co zrobiłem? Co znalazłeś przeciwko swojemu słudze od dnia, kiedy jestem przy tobie, aż do dziś, że nie mogę wyruszyć i walczyć przeciw wrogom mojego pana, króla? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid zapytał Akisza: „Cóż takiego zrobiłem i czym zawiniłem od czasu mojego przybycia do ciebie aż po dzień dzisiejszy, że teraz nie mogę walczyć przeciw wrogom króla, mego pana?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid odpowiedział Akiszowi: - Cóż więc zrobiłem? Co masz do zarzucenia twemu słudze od dnia, w którym przybyłem do ciebie, aż po dzień dzisiejszy, że nie mogę iść i walczyć z wrogami króla, mego pana? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид до Анхуса: Що я тобі вчинив, і що ти знайшов в твому рабі від того дня, коли я був перед тобою, і аж до цього дня, що не піду воювати з ворогами мого пана царя? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Dawid powiedział do Achisza: Ale, co uczyniłem? Co znalazłeś u twego sługi od dnia, którego do ciebie wszedłem – aż po dzisiejszy dzień, bym nie wyruszył do walki przeciwko wrogom mojego pana, króla? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid jednak odrzekł Achiszowi: ”Cóż więc zrobiłem i co znalazłeś w swoim słudze od dnia, gdy przyszedłem przed twoje oblicze, aż po dziś dzień, że nie mam iść i walczyć z nieprzyjaciółmi mego pana, króla?” |